

Ⓕ Notice d' utilisation

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE . . . Page 3

"Traduction de la notice d'instructions originale"

Nr. 99 209.FR.80H.0

HIT 69 AZ

(Type ZK 209 : + . . 01001)

HIT 69 NZ

(Type ZK 209 : + . . 01001)

EUROHIT 69 AZ

(Type ZK 209 : + . . 04656)

EUROHIT 69 NZ

(Type ZK 209 : + . . 04656)

Faneuse



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



F

Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A**, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessus.

Cocher les cases concernées. ☒

- ☐ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ☐ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ☐ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ☐ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ☐ Adaptation de la longueur du cardan.
- ☐ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ☐ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ☐ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ☐ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ☐ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ☐ Information sur les options et les accessoires.
- ☐ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.



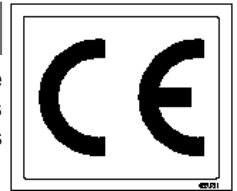
Observer les recommandations pour la sécurité dans le travail annexe!

Table des Matieres

Attelage de la machine avec attelage pivotant	5
Blocage de l'attelage pivotant pour le transport et le décrochage	5
Câble	5
Brancher les flexibles hydrauliques au tracteur	5
Remarque	5
Première mise en service d'une machine avec timon articulé	6
Réglage de la distance (X)	6
Câble	6
Conduite sur routes publiques:	8
Transformation de la position travail en transport	9
Attention!	9
Observer l'ordre dans lequel les commandes doivent être faites.	9
Blocage de l'attelage pivotant pour le transport:	9
Transformation de la position transport en travail	10
Attention!	10
Observer l'ordre dans lequel les commandes doivent être faites.	10
Recommandations generales pour le travail	11
Prudence!	11
Travail en pente	11
Réglage de la machine en version portée:	11
Réglage de la machine avec un timon articulé:	11
Fixer les stabilisateurs latéraux	11
Prise de force	11
Distributeur hydraulique du tracteur (ST)	11
Réglage de la dent	11
Fanage des bords (mise en position oblique) à gauche ou à droite	12
Attention! Observer l'ordre dans lequel les commandes doivent être faites.	13
Machine avec timon articulé:	13
Amortisseurs:	13
Remède en cas de marche non stabilisée:	13
Manoeuvres de bout de champ en position travail	13
Dételage de la machine	14
Nettoyage de votre machine	14
Stockage en plein air	14
En fin de saison	14
Entretien et maintenance	15
Boîtier renvoi d'angle	15
Changement des dents	15
Accumulateur à gaz	15
Remarque	15
Modification de la pression de l'accumulateur	15
Warntafeln	16
Tableau de signalisation	16
Warning plates	16
Eclairage	16
Utilisation conforme de votre faneuse	18
Donnees Techniques	18
Plan de graissage	21
ANNEXE	22
Recommandations pour la sécurité	23
Cardan	24

Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

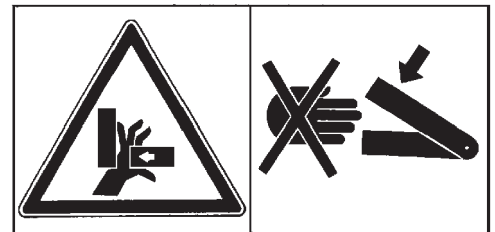


Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

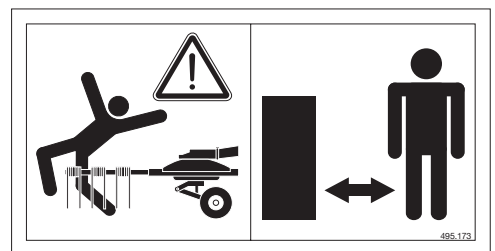
Signification des symboles

Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.



bsb 449 374

Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.



495.173

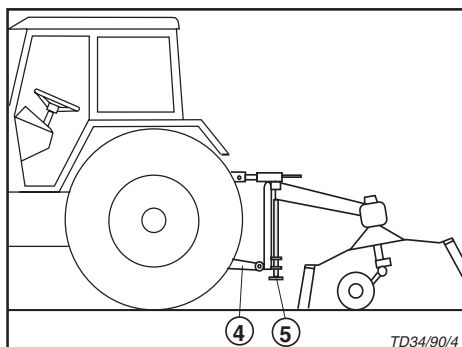
Ne pas stationner à proximité des pièces en mouvement.



bsb 449 567

Attelage de la machine avec attelage pivotant

1. Atteler l'outil à l'attelage Cat. II.
 2. Fixer les stabilisateurs latéraux (4) de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.
 3. Relever et fixer la béquille (5).
- Avant la première utilisation, il faut vérifier la longueur du cardan et si nécessaire le raccourcir (Voir aussi le chapitre "Préparation du cardan" dans l'annexe B).



Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A1 p. 7., 8a. - 8h.)

Blocage de l'attelage pivotant pour le transport et le décrochage

Pour le transport, il faut bloquer la tête d'attelage (SB).

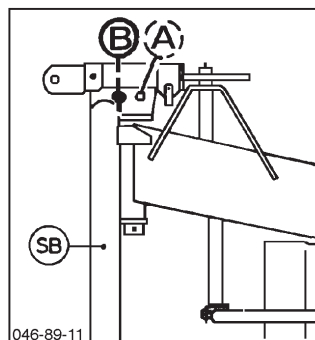
A = Position travail

B = Position transport



Attention!

Déplacer la broche que seulement quand la machine est levée.



Remarque!

Fixer les stabilisateurs latéraux (4) de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

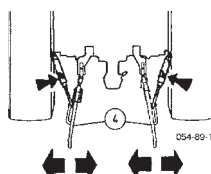
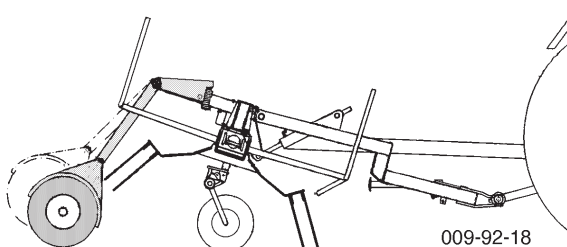
Attelage des outils à timon articulé

1. Atteler le timon à la barre à trous (S).

Attention!

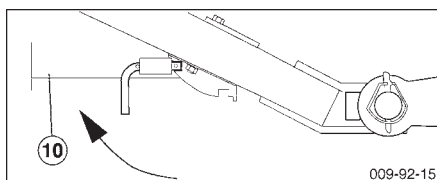
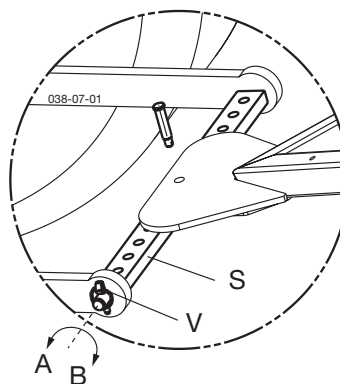
Dans tous les cas, la machine doit être attelée à la barre à trous du relevage.

Tout autre attelage (par ex. à la barre oscillante) n'est pas réglementaire car il y a risque de renversement dans les virages.



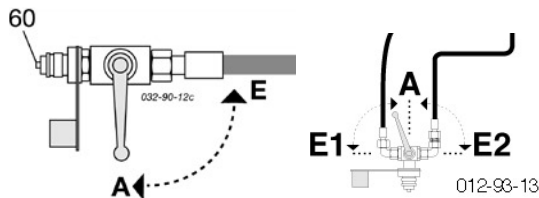
2. Mettre la broche et la goupille (V).
 - La barre à trous doit être mobile dans le sens (A-B)
3. Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.
 - Les chandelles gauche et droite doivent avoir la même longueur.
4. Relever la béquille (10) et la verrouiller.
5. Régler le relevage du tracteur à la bonne hauteur (voir chapitre „REGLAGES AVANT LE TRAVAIL“).
6. Brancher le cardan au tracteur et à la machine.

Avant la première utilisation, vérifier la longueur du cardan et si nécessaire le raccourcir (Voir aussi le chapitre „Préparation du cardan“ dans l'annexe B).

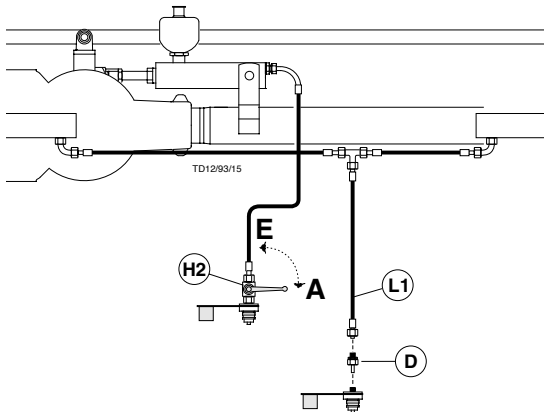


Brancher les flexibles hydrauliques au tracteur

1. Robinet d'arrêt fermé (Position A).
2. Brancher le flexible hydraulique (60) au tracteur.



- Brancher le flexible hydraulique au tracteur que seulement quand le robinet d'arrêt est fermé (position A).



Baisser la machine

1. Ouvrir le robinet d'arrêt (Position E/E2).
 2. Manipuler la manette du distributeur du tracteur (ST).
- La machine se pose lentement sur le sol.



A cause des risques d'accident, arrêter la prise de force et attendre l'arrêt des toupies, avant de les relever.

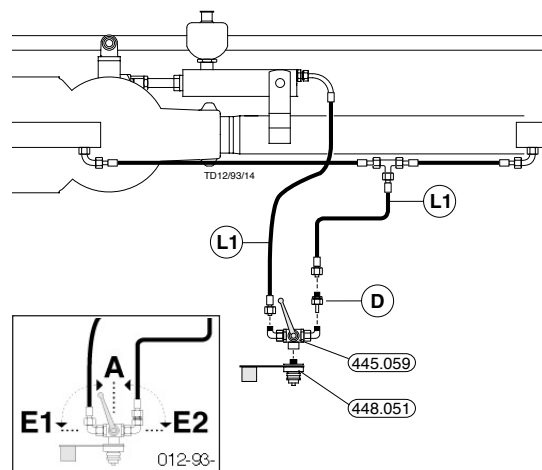
Remarque

- Le flexible hydraulique L1 est disponible sur chaque machine.
- Pour les machines équipées d'un réglage hydraulique de la position des roues, il faut que le tracteur dispose d'une deuxième prise hydraulique, sur laquelle sera branchée la vanne (H2).
- Si le tracteur ne dispose que d'une prise hydraulique, il est possible de monter une vanne deux voies (N° de commande 00.445.059) avec la prise correspondante (00.448.051).

Ainsi il est possible de travailler avec tous les systèmes hydrauliques.



Avec ce type de montage, il ne faut pas retirer le clapet anti-retour (D).



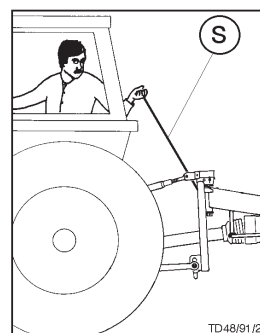
Position A: Vanne fermé.

Position E1: Pour le repliage des toupies.

Position E2: Pour l'orientation des roues.

Câble

- Poser le câble (S) dans la cabine du tracteur.



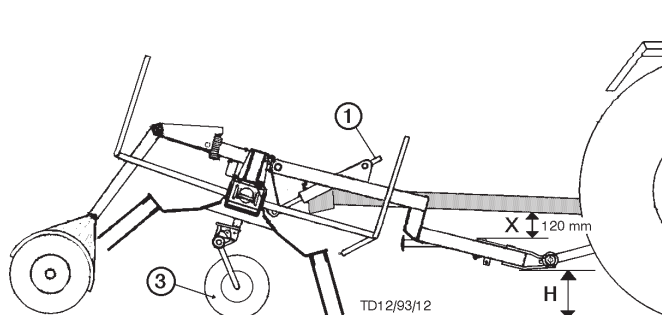
Réglage de la distance (X) ¹⁾

Régler la distance (X = 120 mm) avec la tige filetée.

Important!

- Il faut respecter une distance (X) minimale de 120 mm entre le cardan et la barre à trous.
- "Position de travail" signifie que la machine est baissée et que ses roues (3) posent sur le sol.
- Le réglage de la distance (X) est réalisé avec la tige filetée (1).
- Le réglage est correct quand les dents touchent légèrement le sol.

Il faut aussi faire attention à l'inclinaison des toupies (Voir chapitre "Mise en service").



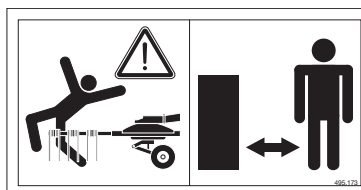
Recommandations pour la sécurité:

Arrêter la prise de force avant de faire un quelconque travail à proximité des toupies.

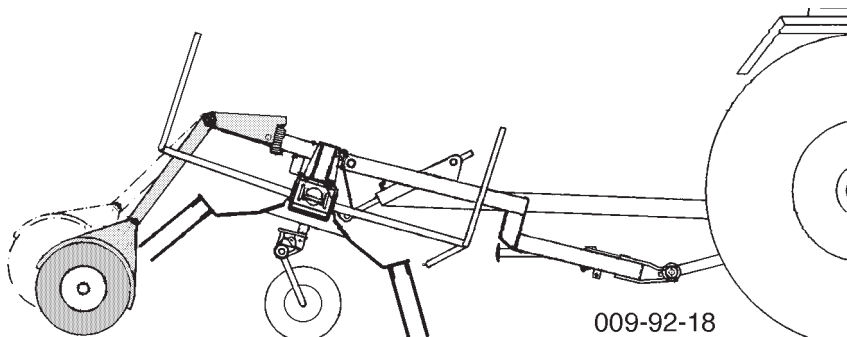
Attention!



Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.



Blocage des supports de roue ¹⁾

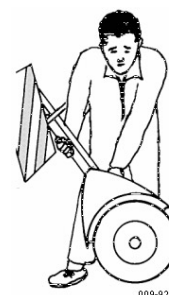
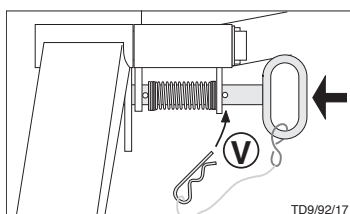
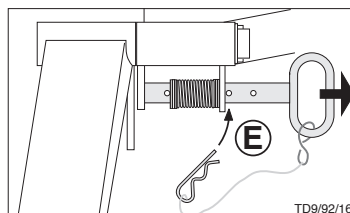


Les deux axes sont normalement toujours déverrouillés (position E).

Ainsi les supports de roue ne sont pas fixes et les roues peuvent s'adapter aux inégalités du sol.

Si on ne peut pas que les roues posent sur le terrain (fanage en position oblique par exemple), il est alors possible de bloquer les roues dans la position haute.

- Soulever le support de roue.
- Bloquer le support de roue (Position V).

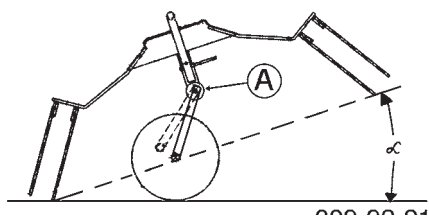


¹⁾ seulement sur machine ayant un timon articulé

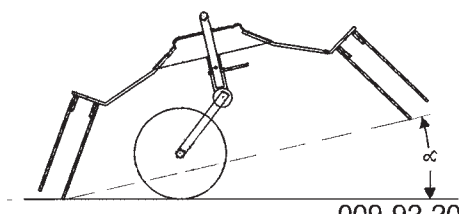
Réglage de l'inclinaison des toupies

Le segment cranté (A) permet de choisir parmi 5 positions de réglage (1 cran = 1° de modification de l'angle).

Beaucoup de fourrage = Angle important

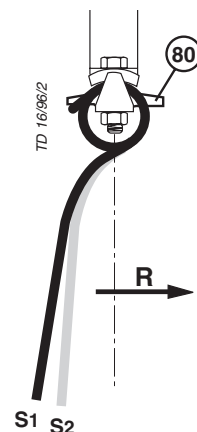


Peu de fourrage = Angle faible



Inclinaison des dents

Il est également important que l'angle des dents soit correct (Voir chapitre MISE EN SERVICE).

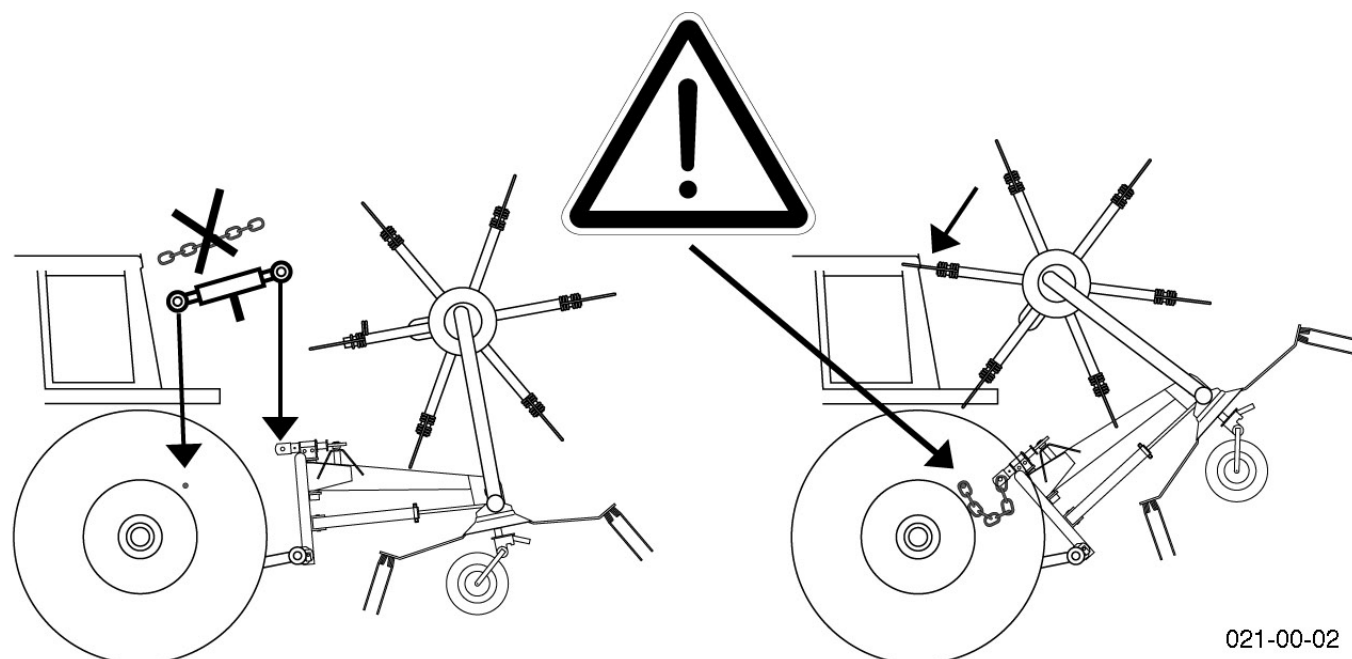
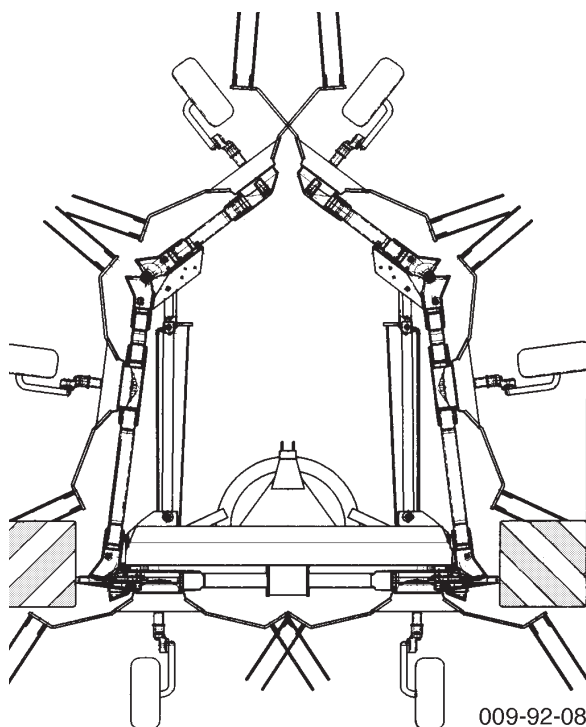


Conduite sur routes publiques

Consigne de sécurité!

Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

Ne déplacer la machine que si elle est en position transport!



Transformation de la position travail en transport

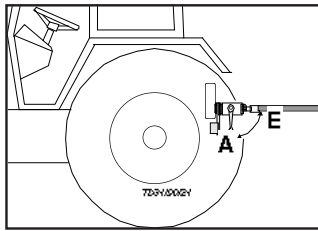


Pour des raisons de sécurité, débrayer la prise de force et attendre l'arrêt des toupies.

- Assurez-vous que personne ne soit à proximité de la machine.



- Ouvrir le robinet d'arrêt (Position E)

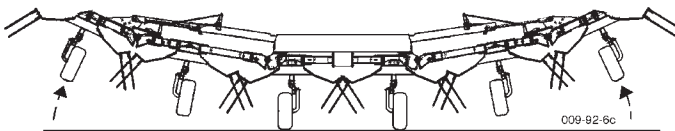


Attention!

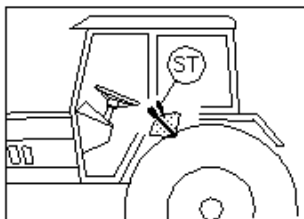
Observer l'ordre dans lequel les commandes doivent être faites.

1. Les roues centrales de la machine doivent reposer sur le sol.
2. HIT 69 AZ, HIT 80 AZ

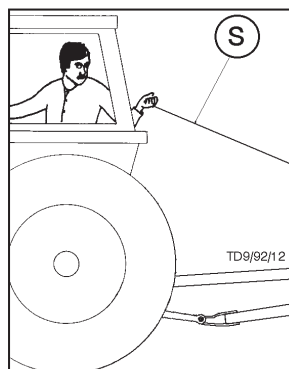
Tirer sur le câble (S) pour neutraliser l'effet des butées.



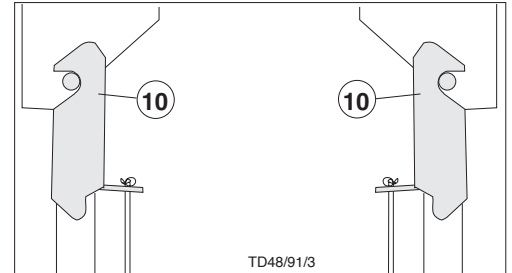
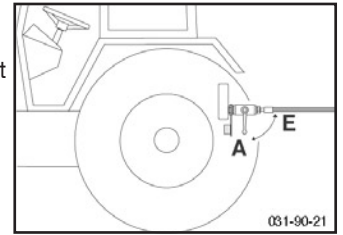
3. En actionnant la manette du distributeur hydraulique (ST), les toupies sont relevées en position transport.
4. Relâcher le câble pendant le mouvement de relevage afin que les



verrous s'enclenchent.

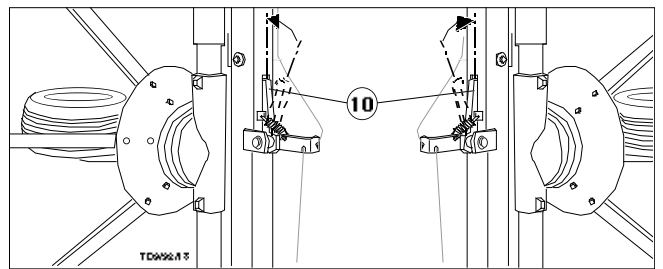


- Fermer le robinet d'arrêt (Position A)



Attention !

- Vérifier que les verrous de blocage (10) soient correctement enclenchés.



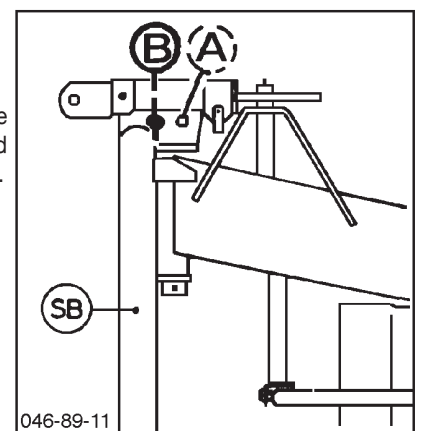
Blocage de l'attelage pivotant pour le transport:

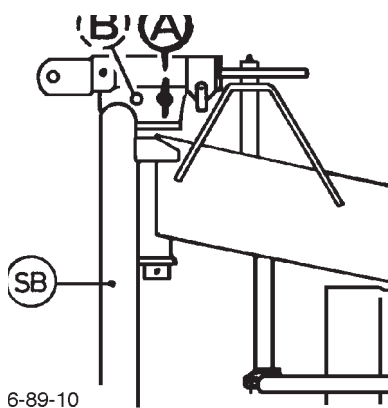
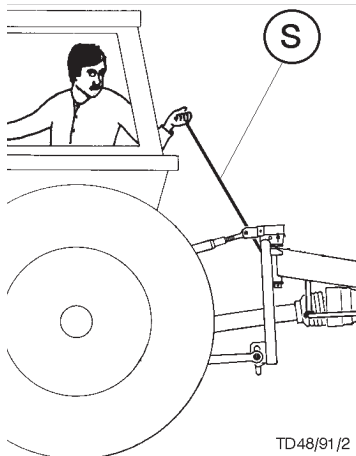
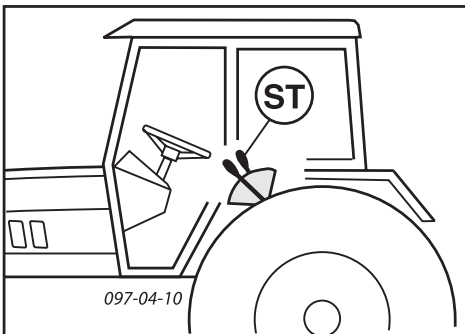
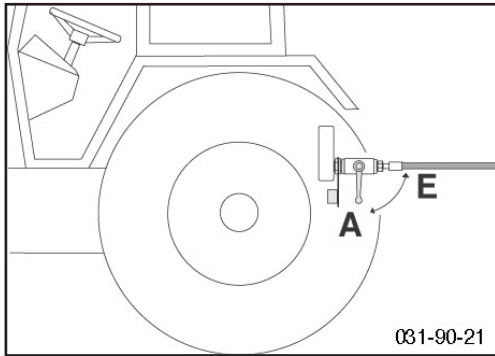
Pour le transport, il faut bloquer la tête d'attelage (SB)

B = Position transport

Attention!

Déplacer la broche que seulement quand la machine est levée.





Transformation de la position transport en travail



Consigne de sécurité!

Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

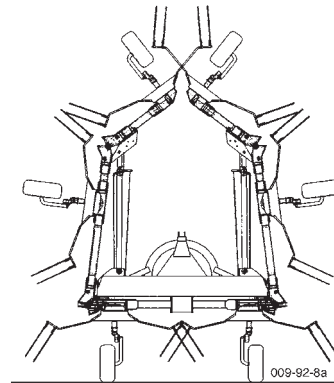
- Ouvrir le robinet d'arrêt (Position E)
- Assurez-vous que personne ne soit à proximité de la machine.



Attention! Observer l'ordre dans lequel les commandes doivent être faites.

Lors de la mise en position travail (position fanage):

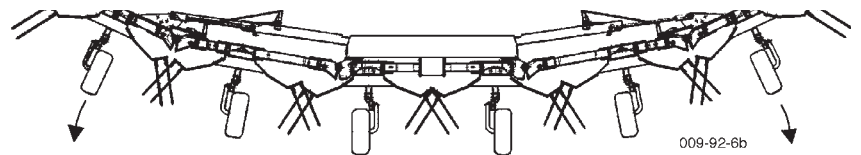
1. Baisser d'abord la machine au sol avec le relevage hydraulique du tracteur. Les roues centrales de la machine doivent reposer sur le sol, les toupies extérieures restant levées.



2. Ensuite baisser les toupies extérieures en position travail.

Mettre brièvement la manette du distributeur (ST) sur la position "LEVER" et tirer en même temps sur le câble (S).

Ce qui efface les blocages mécanique.



3. Mettre la manette du distributeur (ST) sur la position "DESCENTE". Les toupies vont pivoter en position de travail.

4. Mettre la broche de l'attelage pivotant (SB) en position A.

Attention!

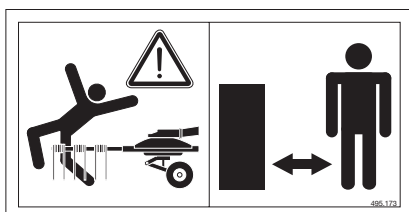
Déplacer cette broche que seulement si la machine est levée.

Recommandations generales pour le travail

- Arrêter la prise de force avant de faire un quelconque travail à proximité des toupies.

Attention!

Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.



- Choisir une vitesse de travail qui permet à la machine de travailler tout le fourrage.
- Si la sécurité fonctionne, rétrograder d'une vitesse.
- Relever la machine avec un attelage pivotant avant d'effectuer une marche arrière et dans les virages serrés.

Prudence!

Les machines équipées d'un attelage pivotant se centre automatiquement quand on relève la machine. Faites attention que la machine ne vienne pas renverser quelqu'un ou heurter un obstacle. En posant la machine sur le sol, l'attelage pivotant se déverrouille automatiquement.

Travail en pente

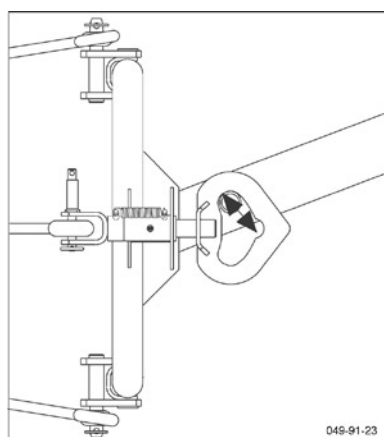
Attention! Machine en version portée

Si l'on relève l'outil dans un virage, il vient se positionner automatiquement au centre. Ceci peut dans certains cas, dû fait du poids de l'outil, conduire à des situations dangereuses.

- Les amortisseurs évitent que le recentrage soit un brutal en permettant un déplacement lent et régulier.

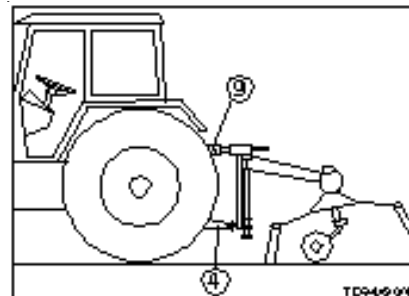


Attention! Vérifier le bon réglage des deux amortisseurs (Voir page 11).



Réglage de la machine en version portée:

- Régler la longueur du 3ème point (9) pour que les toupies soient inclinées vers l'avant et que les dents touchent légèrement le sol (Voir aussi le chapitre "Réglage de l'inclinaison des toupies"). Vérifier le réglage du 3ème point (9) souvent pendant le travail.

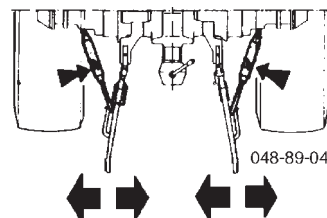


Réglage de la machine avec un timon articulé:

- Régler la hauteur des bras du relevage du tracteur de telle manière que les dents touchent légèrement le sol (Voir aussi le chapitre "Réglage de l'inclinaison des toupies").

Fixer les stabilisateurs latéraux

- Les bras inférieurs doivent être fixés sans aucun jeu latéral afin d'éviter les balancements de la faneuse.



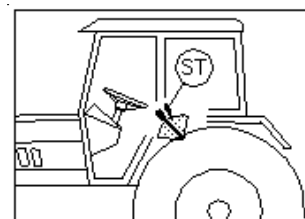
Prise de force

- **Nombre de tours max. = 540 t/min.**
La rotation optimale est d'environ 450 t/min.

Distributeur hydraulique du tracteur (ST)

- Mettre la manette du distributeur hydraulique du tracteur (ST) en position flottante.

Ceci permettra aux toupies latérales de s'adapter aux dénivellations du sol.



Réglage de la dent

Rotation du support de dent (80), on peut faire varier la position de la dent.

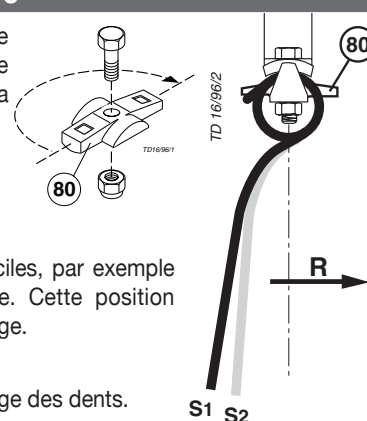
- **Position "S1"**
Réglage standard (usine)

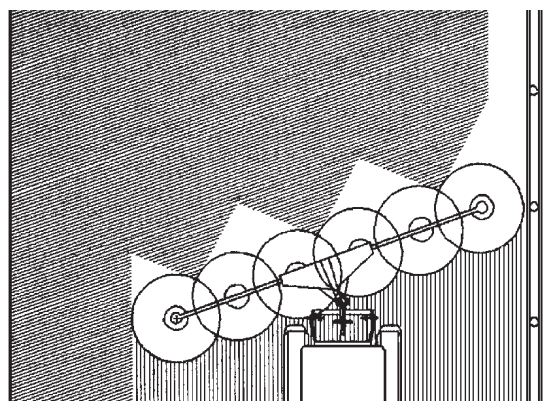
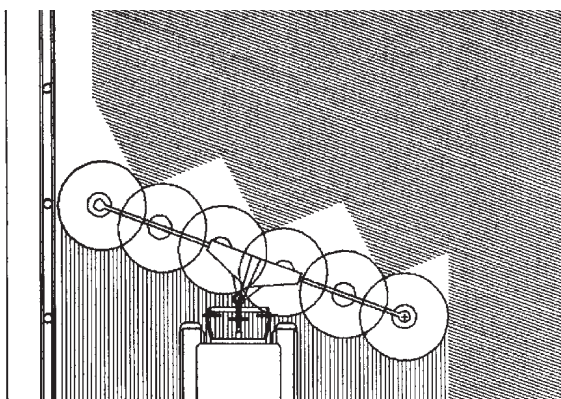
- **Position "S2"**

Pour les conditions difficiles, par exemple fourrage lourd et dense. Cette position améliore l'effet d'épandage.

- **Sens de rotation "R"**

Observer pour le montage des dents.



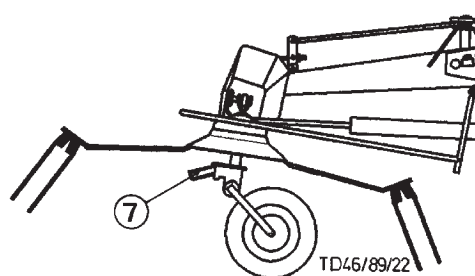


Fanage des bords (mise en position oblique) à gauche ou à droite

Le fanage des bords est effectué par le pivotement des roues.

1.) Pivotement individuel des roues sur machine non équipée d'un réglage central

- Appuyer le levier de réglage (7) vers le bas.
- Pivoter les roues vers la droite ou la gauche.
- Réenclencher le levier dans un trou de blocage.



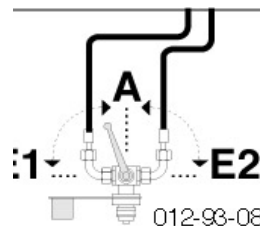
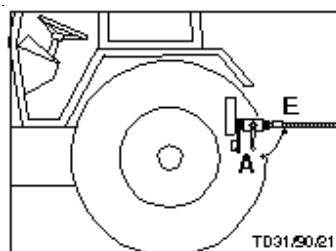
2.) Pivotement hydraulique des roues sur machine équipée d'un réglage central

- Vanne d'arrêt ouverte (position E de la vanne simple et position E1 de la vanne double voie).

Voir également chapitre "Attelage".

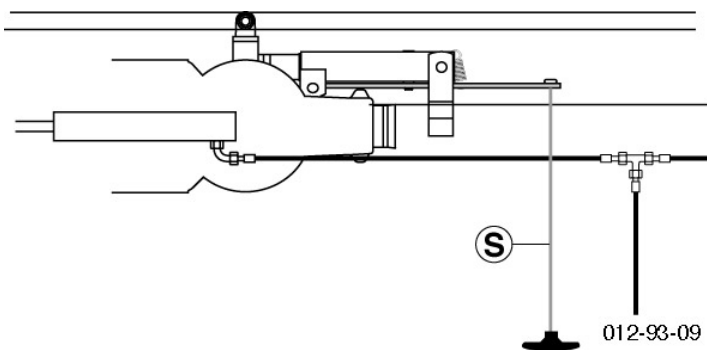
- Actionner le distributeur hydraulique du tracteur.

Pour pivoter les roues vers la gauche, placer la manette du distributeur sur "montée", et sur "descente" pour pivoter vers la droite.



3.) Pivotement mécanique des roues sur machine équipée d'un réglage central

- Déverrouiller en tirant sur la corde (S).
- Braquer les roues du tracteur vers le bord du champ et avancer en même temps. Les roues de la machine pivotent dans la direction opposée.
- Lâcher la corde (S) et vérifier que le verrou s'est bien mis en place.



Remarque

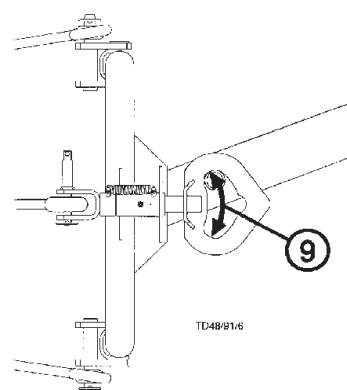
Il est aussi possible de mettre la machine avec attelage pivotant en position oblique, mais cela diminue le débattement latéral de l'attelage (9).

Pour cela, en cas de travail en courbe, ou en bout de champ, veuillez relever la machine.



Attention!

La machine va revenir automatiquement en position centrale.



Amortisseurs:

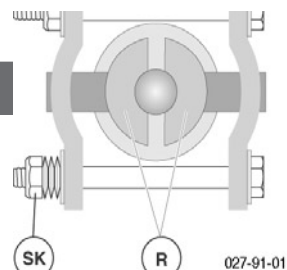
Les amortisseurs servent à stabiliser la marche de la faucheuse pendant le travail.

Remède en cas de marche non stabilisée:

En vissant l'écrou (SK), on augmente la pression des rondelles Belleville et ainsi on appuie plus l'élément frein (R) sur la tige coulissante.



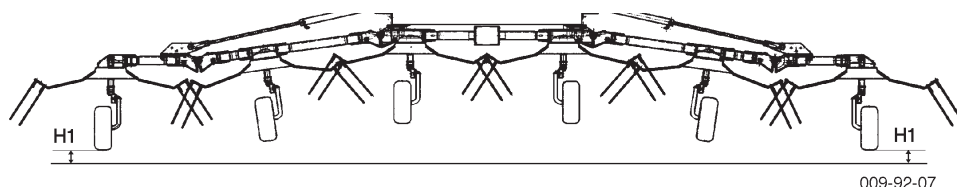
TD48/91/13



Manœuvres de bout de champ en position travail

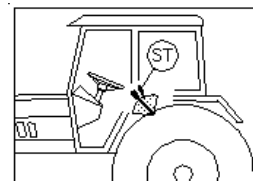
Machine avec un attelage portée

- Lever la machine avec le relevage du tracteur.



Hydrolift (Équipement optionnel des machines portées)

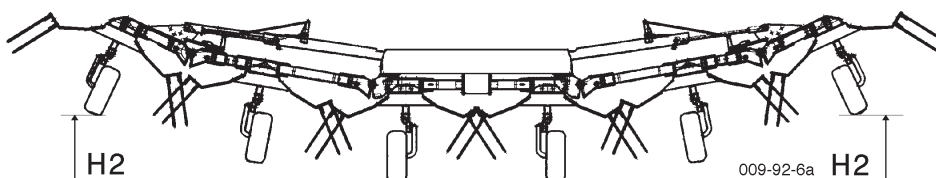
Si la machine n'est pas assez relevée avec le relevage du tracteur (Position H1), on peut monter l'option Hydrolift. Les toupies extérieures peuvent ensuite, en actionnant le distributeur hydraulique (ST) être relevées jusqu'à la butée (H2).



Attention! Observer l'ordre dans lequel les commandes doivent être faites.

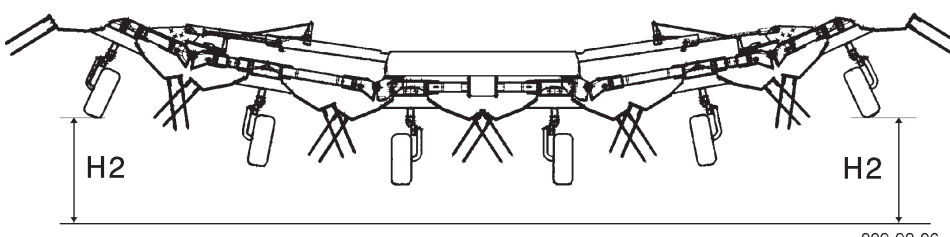
Lors de la mise en position transport (manœuvres de retournement dans le champ):

- Relever premièrement les toupies extérieures à l'aide du distributeur hydraulique (ST) jusqu'à la butée (H2). Les roues centrales de la machine doivent encore reposer sur le sol.
- Relever ensuite toute la machine avec le relevage hydraulique du tracteur.



Lors de la mise en position travail (position fanage):

- Poser d'abord la machine sur le sol avec le relevage hydraulique du tracteur. Les roues centrales de la machine doivent reposer sur le sol. Les toupies extérieures sont encore en position haute (H2).
- Ensuite baisser les toupies extérieures en position travail avec le distributeur hydraulique (ST).

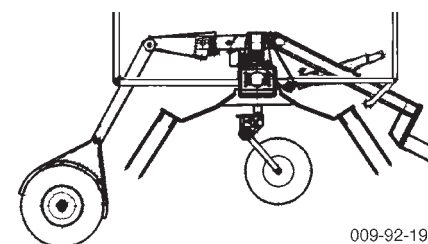


Machine avec timon articulé:

- Actionner le distributeur hydraulique (ST).

Les toupies extérieures sont relevées jusqu'à la butée (H2). En même temps, le timon articulé est actionné grâce au vérin hydraulique, levant les deux toupies centrales et déchargeant les roues des toupies.

- Le poids de la machine ne repose que sur les roues du châssis.



Dételage de la machine

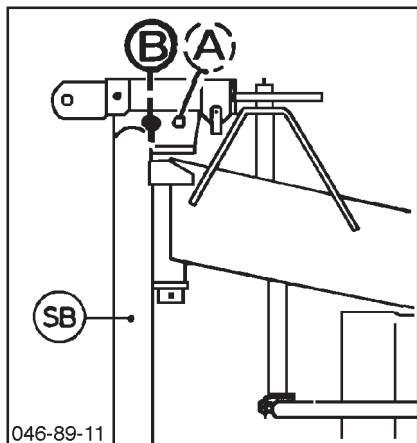
La machine peut être dételée aussi bien en position travail qu'en position transport.

Danger de basculement



Dételer la machine sur un sol plat et stable. En terrain mou agrandir la zone de portance de la béquille par un moyen approprié (par exemple avec une planche).

- Mettre la broche de l'attelage en position B.

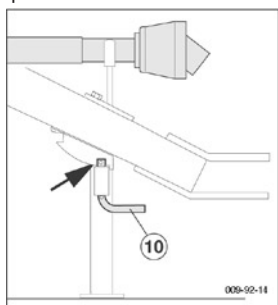
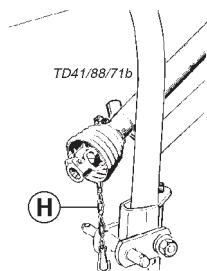


Attention!

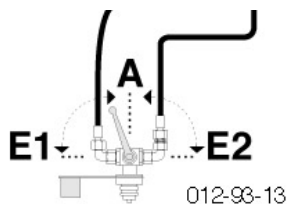
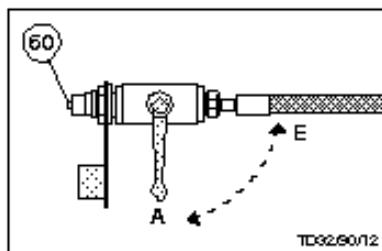
Ne déplacer cette broche que seulement si la machine est levée.

- Poser la machine sur le sol
- Retirer le cardan et le poser sur son support.

Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan!



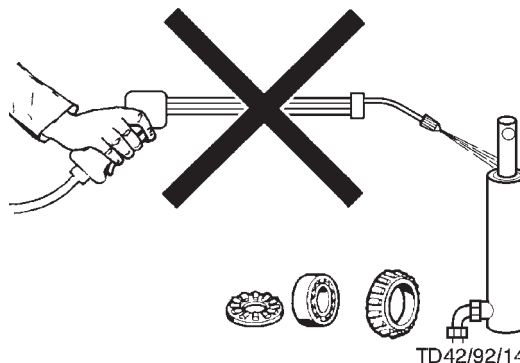
- Fermer le robinet d'arrêt (position A)



- Décrocher la machine du tracteur
- Débrancher le flexible hydraulique.

Nettoyage de votre machine

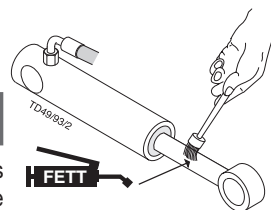
Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.



- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.

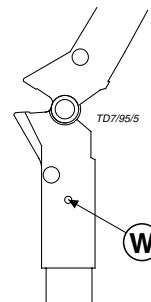
Stockage en plein air

- Si la machine doit rester long temps en plein air, nettoyer les tiges de vérin et les protéger basculement couche de graisse.



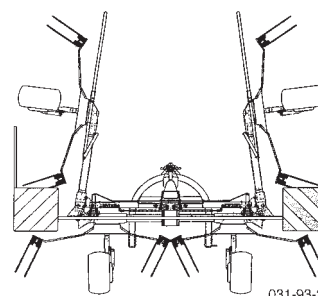
Contrôle lors du décrochage

- Veiller à ce que les trous "W" ne soient pas bouchés afin que l'eau de pluie puisse s'écouler librement.



En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.
- Décrocher la machine avec des toupies relevées.



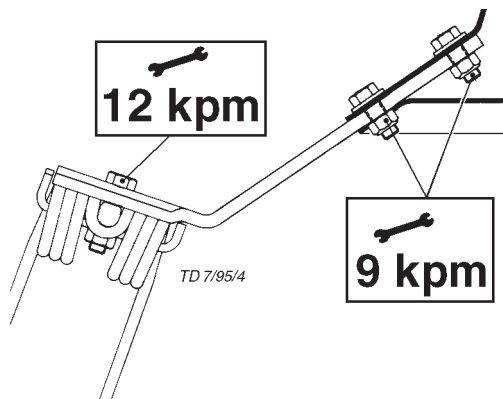
Entretien et maintenance

Observer, s'il vous plaît, les recommandations ci-dessous pour conserver votre machine en bon état, même après de nombreuses heures d'utilisation.

- Resserrer tous les boulons après les premières heures de travail.



En particulier les vis de fixation des dents (12 kpm), des bras de dents (9 kpm) et celles de fixation du bâti.

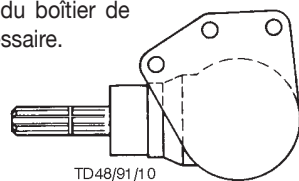


- Respecter toujours la pression de gonflage des pneus. La pression est indiquée au chapitre "Données techniques" de ce manuel.
- Graisser votre machine selon le plan de graissage. Graisser, toutes les 20 heures de travail, les graisseurs de votre machine.
- Avant de remiser pour l'hiver votre machine, huiler toutes les articulations et graisser tous les paliers.

Boîtier renvoi d'angle

Remplacer annuellement l'huile du boîtier de renvoi d'angle, compléter si nécessaire.

- Voir le tableau des lubrifiants.



Changement des dents

- Démonter la vis 6 pans et retirer la dent cassé, la remplacer par une dent neuve.
- Regarder le sens de rotation de la toupie afin de connaître le sens correct de montage.
- Bloquer la vis de fixation à 12 daNm (12 kpm).
- **Bj. 2001:** Monter correctement la bride (6) antiperte de dent (la partie la plus longue à l'extérieur).

Accumulateur à gaz

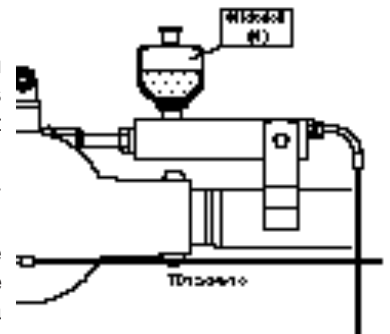


Attention!

Il ne faut procéder sur l'accumulateur à gaz à aucun travail de soudure ainsi que quelque soit le travail mécanique.

Remarque

- Selon les indications du constructeur, tous les accumulateurs à gaz ont une légère fuite naturelle.
- Celle-ci est d'environ 2-3 % par an.
- Il est recommandé de vérifier la pression de l'accumulateur après 4 à 5 ans.



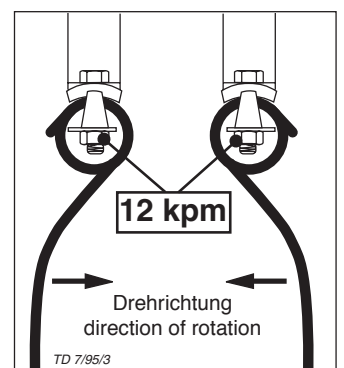
Modification de la pression de l'accumulateur



Ce travail ne peut être réalisé que par S.A.V. ou un atelier spécialisé.

Pour réaliser ce travail il faut disposer d'un outillage spécialisé.

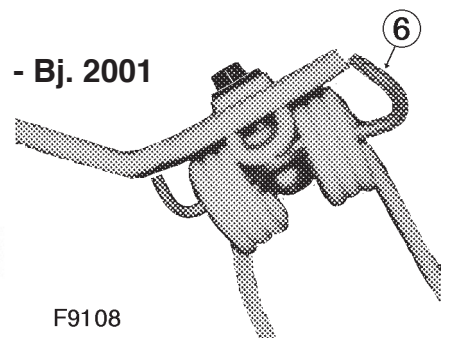
Pression normale dans l'accumulateur: 80 bar d'azote (N).

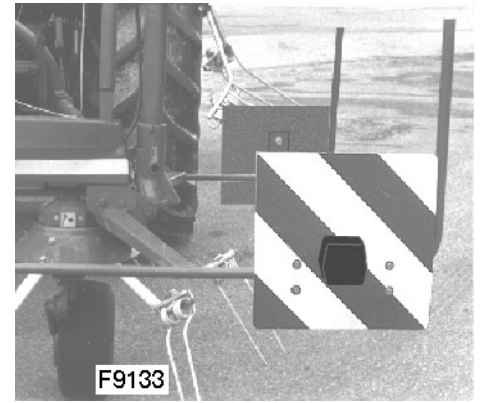
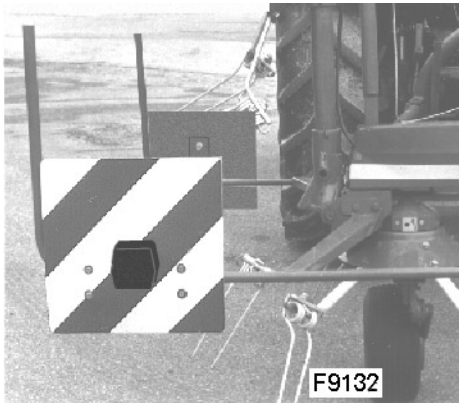


+ Bj. 2002



- Bj. 2001



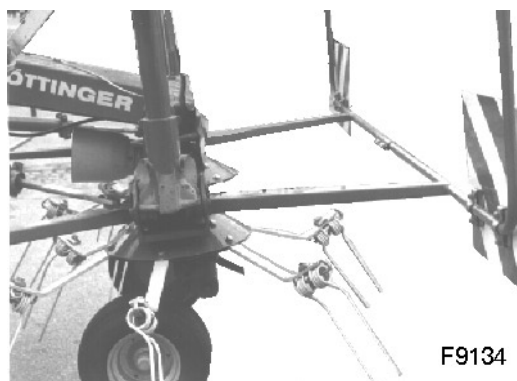


**Warntafeln
Tableau de signalisation
Warning plates**

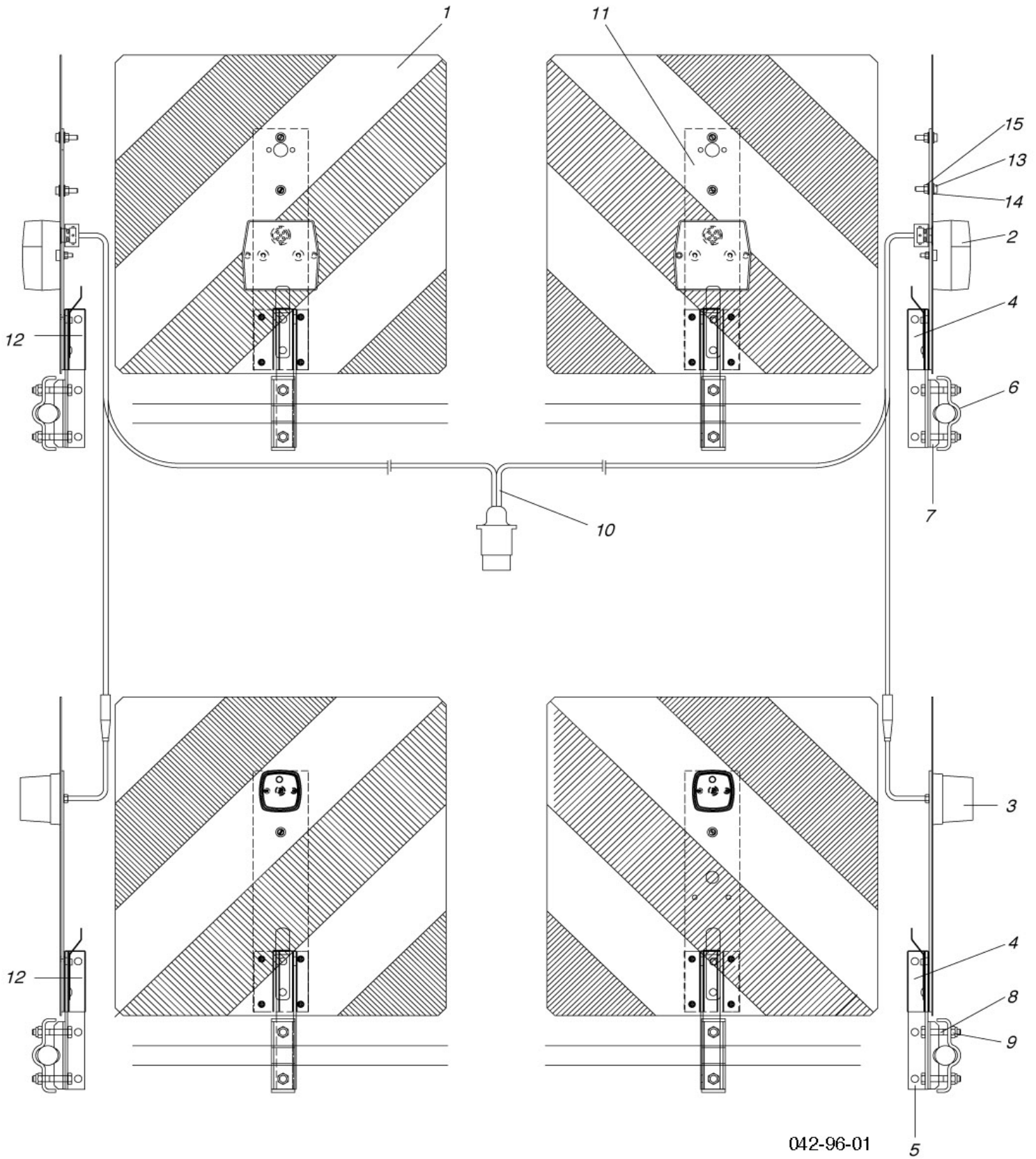
Einzelteile
siehe Ersatzteilliste.

Pièces détachée voir liste des pièces de re-
change.

For single parts see spare parts list.



**BELEUCHTUNG
ECLAIRAGE
REMOVABLE LIGHTNING**



Donnees Techniques

	HIT 69 NZ (Type ZK 209)	HIT 69 AZ (Type ZK 209)
Nombre de toupie	6	6
Largeur de travail	6,45 m	6,45 m
Largeur de la machine	6,85 m	6,85 m
Largeur de transport-relevée	2,96 m	2,96 m
Longueur	1,8 m	3,1 m
Longueur de transport	1,8 m	2,87 m
Hauteur maximale	3,2 m	3,2 m
Puissance nécessaire (à partir)	22 kW	22 kW
Poids avec cardan kg	730	760
Vitesse prise de force tr/mn	540	540
Pneumatiques (aux toupies)	15x6,00-6	4 Ply rating 1,5 bar
Pneumatiques (au châssis)	18,5x8,5-8	6 Ply rating 1,5 bar
Vitesse maximale	30 km/h	30 km/h
Niveau de bruit	77 dB(A)	77 dB(A)

*Données sans engagement.***Options HIT 69 NZ (Type ZK 209)**

Pneumatiques aux toupies 16x6,5-8 4 Ply rating 1,5 bar
 Eclairage amovible
 Tableau de signalisation
 Hydrolift

Options HIT 69 AZ (Type ZK 209)

Pneumatiques aux toupies 16x6,5-8 4 Ply rating 1,5 bar
 Eclairage amovible
 Tableau de signalisation

Prises nécessaires HIT 69 NZ (Type ZK 209)

- 1 prise hydraulique simple effet
pression min.: 100 bar
pression max.: 180 bar
- 1 prise à 7 pôles pour l'éclairage (12 Volt)

Prises nécessaires HIT 69 AZ (Type ZK 209)

- 1 prise hydraulique simple effet
pression min.: 100 bar
pression max.: 180 bar
- 1 prise à 7 pôles pour l'éclairage (12 Volt)

Utilisation conforme de votre faneuse

La „HIT 69“ est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fanage et le retournement d'andain de fourrage vert, préfané, sec ou de la paille.

Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

PÖTTINGER
 A. Pöttinger Maschinenfabrik Ges. m. b. H. A-4710 Grieskirchen Oberösterreich

CE

Modell

Type Ges. Gew

Masch. Nr.

Ihre/Your/Votre
Masch. Nr. / Fgst. Ident. Nr.

Plaque de construction

Le numéro de construction est indiqué sur la plaque de construction, mais également frappé sur le bâti, juste à côté de cette plaque.

Les demandes de garantie ainsi que toutes autres questions ne peuvent être traitées qu'à condition que ce numéro soit connu.

S.v.p. indiquer ce numéro sur la 1ère page de votre manuel d'entretien, immédiatement après que vous aurez pris possession de votre machine.

ANNEXE

**Vous serez plus efficace
avec des pièces d'origine
Pöttinger**

Original
inside



- **Qualité et interchangeabilité**
 - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
 - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!

**PÖTTINGER**



Recommandations pour la sécurité

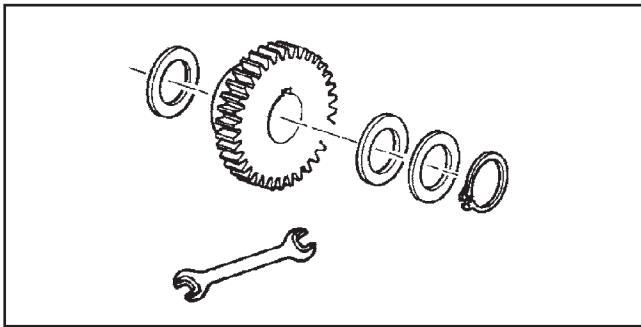
Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

- Voir "Données techniques".
- L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçues pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.
- Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de



caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.

- Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

4.) Avant la mise en marche

- L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

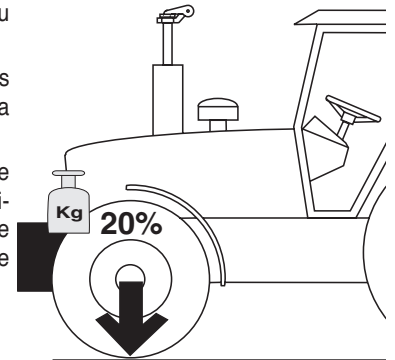


6.) Interdit de transporter des personnes

- Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

7.) Type de conduite avec une machine portée

- Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).
- Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain.
- Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.
- En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.



8.) Généralités

- Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.
- Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.
- A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.
- Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.
- Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.
- Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.
- Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!
- Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!
- Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

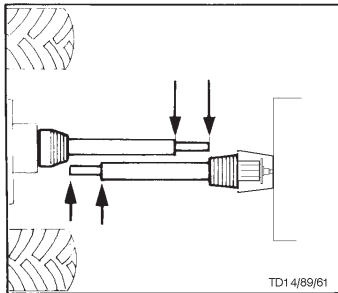


Cardan

Attention! N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

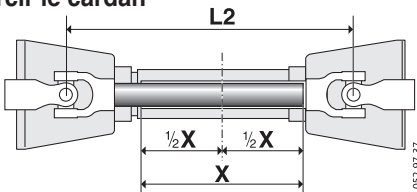
Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à côté de l'autre.



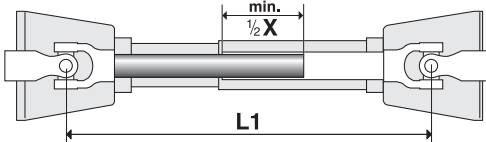
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à côté de l'autre et les marquer selon le schéma.

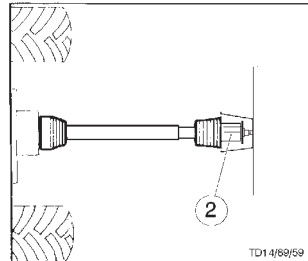


Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
- Veiller à obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $\frac{1}{2} X$).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.



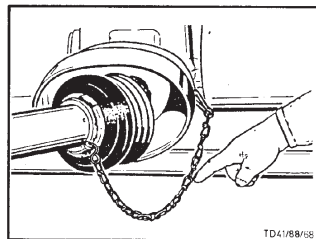
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée côté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

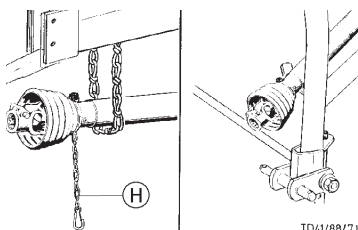
Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



1) Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:

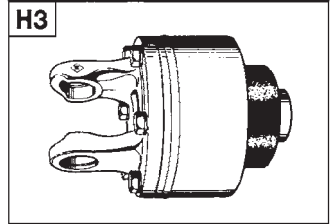
Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

Attention !

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un « indicateur de charge maximale », mais simplement une sécurité qui protège votre machine de surcharge.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne se déclenche sans cesse ainsi vous la protégez d'une usure inutile.



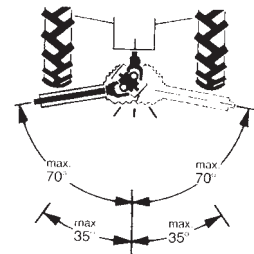
2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

3) Cardan normal :

Angle maximum à l'arrêt : 90°

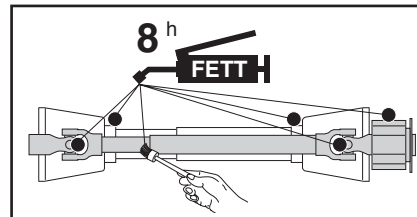
Angle maximum au travail: 35°



Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.



En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.

• Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionnement prolongé, vérifier le fonctionnement du limiteur à friction.

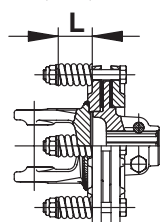
a.) Mesurer la cote „L“ des ressorts de limiteurs K90, K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.

b.) Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.

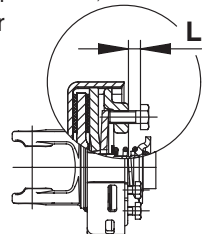
c.) Régler les vis à la dimension „L“.

Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90, K90/4, K94/1

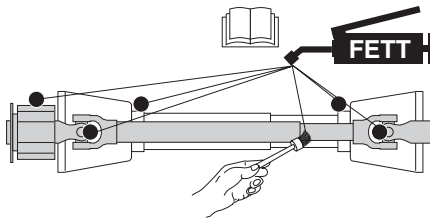


K92E, K92/4E

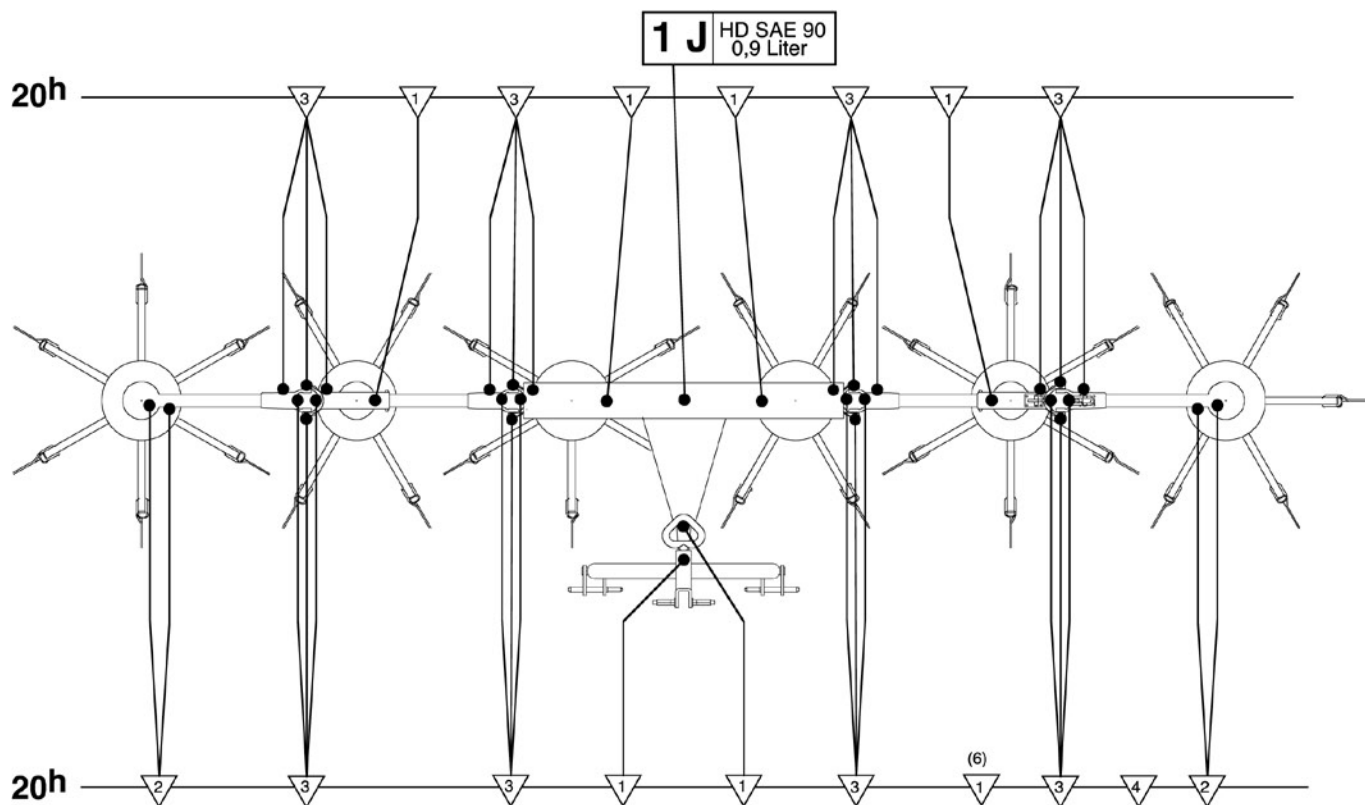


D		Betriebsstoffe		GB		Lubrifiants		F		I		Lubrifiants		NL		Smeermiddelen	
		Ausgabe 1997		Edition 1997		Édition 1997		Edition 1997		Edizione 1997		Lubrifiants		Uitgave 1997			
Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffaufbereitung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe. Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.		The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products. The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.		Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants. Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.		Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an. - Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.		Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.		Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi		Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5		Vor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.			
Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code		I								V		VI		VII			
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken		HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen ** ***		Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF		Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5		Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio		Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 5 complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi		Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi		Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5			

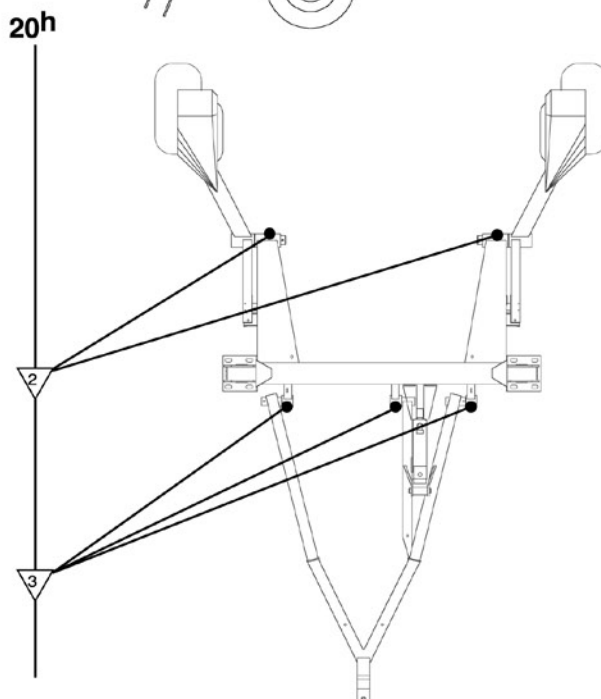
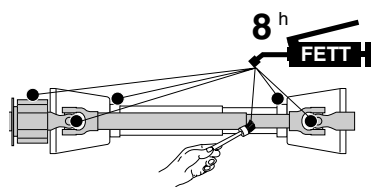
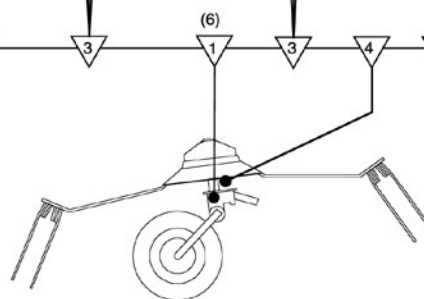
Firma Company Société Società	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	*
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO- RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90 GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTHYP 85W-140 EP	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERZFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTHYP 85W-140 EP	**
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU- LIKÖL MC 530 ** PLANTOHD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	***
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF EP 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROL GP 80W-90 GEAROL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULT 46/68	SUPER EWAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 M RENOGEAR HYPOID 85 W-14 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	*
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	**
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV146/HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	***
SHELL	TELLUS S32/S 46/S58 TELLUS 1 32/146	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMUNA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLLUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32 46 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 ULTRAMAX HYLP 32 *** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 90W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT ZH 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	*
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	**
WINTERSHALL	WOLAN HS (HG) 32/46/68 WOLAN G 46 *** WOLAN HF 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WOLUB LFP 2	WOLUB GFW	WOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	***



D Schmierplan 8^h alle 8 Betriebsstunden 20^h alle 20 Betriebsstunden 40 F alle 40 Fahren 80 F alle 80 Fahren 1 J 1 x jährlich 100 ha alle 100 Hektar FETT FETT ▽ = Anzahl der Schmiernippel (IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe" Liter Liter * Variante Siehe Anleitung des Herstellers	F Plan de graissage 8^h Toutes les 8 heures de service 20^h Toutes les 20 heures de service 40 F Tous les 40 voyages 80 F Tous les 80 voyages 1 J 1 fois par an 100 ha tous les 100 hectares FETT GRAISSE ▽ = Nombre de graisseurs (IV) Voir annexe "Lubrifiants" Liter Litre * Variante Voir le guide du constructeur	GB Lubrication chart 8^h after every 8 hours operation 20^h after every 20 hours operation 40 F all 40 loads 80 F all 80 loads 1 J once a year 100 ha every 100 hectares FETT GREASE ▽ = Number of grease nipples (IV) see supplement "Lubricants" Liter Litre * Variation See manufacturer's instructions
NL Smeerschema 8^h alle 8 bedrijfsuren 20^h alle 20 bedrijfsuren 40 F alle 40 wagenladingen 80 F alle 80 wagenladingen 1 J 1 x jaarlijks 100 ha alle 100 hectaren FETT VET ▽ = Aantal smeernippels (IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen" Liter Liter * Varianten zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant	S Smörjschema 8^h Varje 8:e driftstimme 20^h Varje 20:e driftstimme 40 F Varje 40: e lass 80 F Varje 80: e lass 1 J 1 x årligen 100 ha Varje 100:e ha FETT FETT ▽ = Antal smörjnipplar (IV) Se avsnitt "Drivmedel" Liter liter * Utrustningsvariant Se tillverkarens anvisningar	N Smøreplan 8^h Hver 8. arbeidstime 20^h Hver 20. arbeidstime 40 F Hvert 40. lass 80 F Hvert 80. lass 1 J 1 x årlig 100 ha Totalt 100 Hektar FETT FETT ▽ = Antall smørenipler (IV) Se vedlegg "Betriebsstoffe" Liter Liter * Unntak Se instruksjon fra produsent
I Schema di lubrificazione 8^h ogni 8 ore di esercizio 20^h ogni 20 ore di esercizio 40 F ogni 40 viaggi 80 F ogni 80 viaggi 1 J volta all'anno 100 ha ogni 100 ettari FETT GRASSO ▽ = Numero degli ingrassatori (IV) vedi capitolo "materiali di esercizio" Liter litri * variante vedi istruzioni del fabbricante	E Esquema de lubricación 8^h Cada 8 horas de servicio 20^h Cada 20 horas de servicio 40 F Cada 40 viajes 80 F Cada 80 viajes 1 J 1 vez al año 100 ha Cada 100 hectáreas FETT LUBRICANTE ▽ = Número de boquillas de engrase (IV) Véase anexo "Lubrificantes" Liter Litros * Variante Véanse instrucciones del fabricante	P Plano de lubrificação 8^h Em cada 8 horas de serviço 20^h Em cada 20 horas de serviço 40 F Em cada 40 transportes 80 F Em cada 80 transportes 1 J 1x por ano 100 ha Em cada 100 hectares FETT Lubrificante ▽ = Número dos bocais de lubrificação (IV) Ver anexo "Lubrificantes" Liter Litro * Variante Ver instruções do fabricante
FIN Voitelukaavio 8^h 8 käyttötunnin välein 20^h 20 käyttötunnin välein 40 F 40 kuorman välein 80 F 80 kuorman välein 1 J kerran vuodessa 100 ha 100 ha:n välein FETT RASVA ▽ = Voitelunippojen lukumäärä (IV) Katso liite "Polttoaineet" Liter Litraa * Versio Katso valmistajan ohjeet	DK Smøreplan 8^h Hver 8. driftstime 20^h Hver 20. driftstime 40 F Hvert 40. læs 80 F Hvert 80. læs 1 J 1 gang årligt 100 ha For hver 100 hektar FETT Fedt ▽ = Antal smørenipler (IV) Se smøredagrammet Liter Liter * Udstyrsvariant Se producentens anvisninger	



TD12/93/11



Montage des Schwadgetriebes

- Schutztrichter am Eingangsgetriebe (10) demontieren.
- Schwadgetriebe (11) auf Eingangsgetriebe (10) aufschieben und in geeigneter Stellung mit Schraube (12) fixieren. Die Stellung ist von der Anbauart des Zettkreisel (Deichsel oder Dreipunktanbau) und der Lage der Zapfwelle am Schlepper abhängig.
Schwadgetriebe so montieren, daß bei Kurvenfahrt die Gelenkwelle gleichmäßig abgewinkelt wird bzw. nicht von Ackerschne, Zugmaul oder Anbaurahmen beschädigt wird.
- Schwadgetriebe mit Sicherungsring (13) axial befestigen.

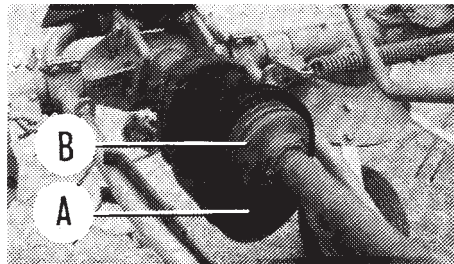
Arbeiten mit dem Schwadgetriebe

- Zum Zetten ist die Gelenkwelle am durchgehenden Stummel aufzustecken (B).
- Zum Schwadziehen am außermittigen Stummel (A).

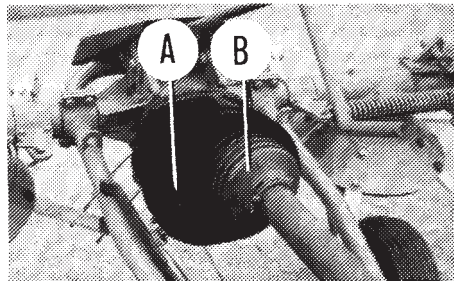


Achtung !

Verwenden Sie Shell Spezial- Getriebefett H (0,12 kg)!



096-98-02



Fitting windrowing gear

- Remove guard funnel from gear unit (10)
- Push windrowing gear (11) into gear unit (10) and fix in suitable position with screw (12); this position varies depending on which model rake is involved and on the location of the tractor p.t.o.
Fit windrowing gear so that driveshaft is at a uniform angle in bends and is not damaged by the hitch or headstock.
- Secure windrowing gear axially with ring (13).

Working with windrowing gear

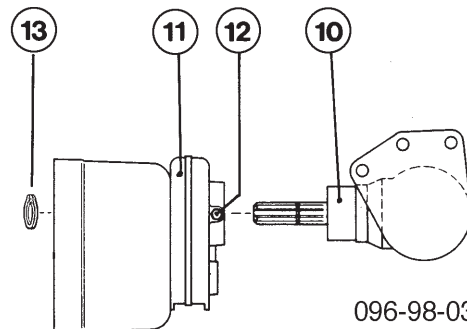
For tedding, fit driveshaft to center stub (B)

For windrowing, fit driveshaft to eccentric stub (A)



Important !

Use Shell H special gear grease (0,12 kg).



096-98-03

Montage du réducteur pour andain

- Démontez le protecteur du boîtier renvoi d'angle (10).
- Enfiler le réducteur (11) sur le boîtier (10) et le fixer dans la position désirée à l'aide de la vis (12). La position du réducteur est fonction du type d'attelage de la faneuse (timon d'attelage ou attelage 3 points) et de l'emplacement de l'embout de prise de force sur le tracteur.
Positionner le réducteur de telle façon que dans les courbes, l'angle du cardan soit identique des deux côtés, et que aucun dommage ne soit produit par les bras d'attelage, du bati 3 points ou autres.
- Fixer axialement le réducteur à l'aide du circlips (13).

Travail avec le réducteur pour andain

- Pour le fanage, brancher le cardan sur l'embout (B).
- Pour l'andainage, brancher le cardan sur l'embout (A).



Attention !

Utilisez de la graisse transmission speciale Shell H (0,12 kg)!

Montage nachtwiersaandrijving

- beschermkap aan hoofdaandrijving demonteren.
- nachtwiersaandrijving (11) op de hoofdaandrijving schuiven (10) en in de goede stand met schroef (12) vastzetten.
Die stand is afhankelijk van de uitvoering van de machine (dissel of driepuntsophanging) en van de stand van de aftakas van de trekker. Aandrijving zodanig aanbrengen dat de tussenas niet beschadigt wordt door de trekker of de aanbouwbox.
- Nachtwiersaandrijving borgen met borgring (13).

Werken met nachtwiersaandrijving

- Voor het normale werk aandrijven over de doorgaande aandrijf-as
- Voor het nachtwiersen de aandrijf-as uit het midden gebruiken.



Attentie !

Gebruik Shell speciaal vet H 1 (0,12 kg).

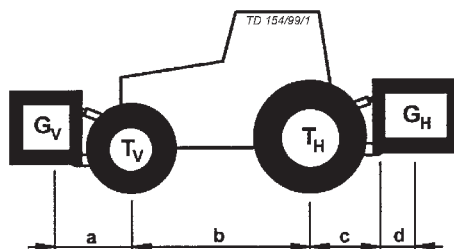
Combinaison tracteur/outil porté



Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1	a [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1		empattement du tracteur	
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	b [m]		1 3
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	c [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
G_V [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	d [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

- 1 voir notice d'instructions du tracteur
- 2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
- 3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V \min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H \min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\text{tat}}$

(Si avant l'outil avant (G_V) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ($G_{V\text{min}}$) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (G_H) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ($G_{H\text{min}}$) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\text{tat}}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions sur le tableau.

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!
Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Faneuse

EUROHIT 69 AZ

EUROHIT 69 NZ

Type ZK 209

Type ZK 209

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,

(le cas échéant)

ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

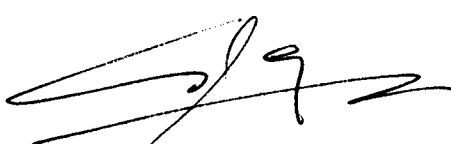
EN 292-1 : 1991

EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 19.07.2002

(Lieu et date)


pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H. ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

NL PÖTTINGER Ges.m.b.H. werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen.

Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H. se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

FIN Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H. améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H. è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H. to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

P A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H. esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

DK Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H. hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurene og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

**ALOIS PÖTTINGER****Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656